



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Anh Lê Khoa  
**Điện Thoại:** (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cắm Hoa:**  
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM  
SỬA LỖI CHO NHAU**

**T**hời đại hôm nay là thời đại kinh tế thị trường. Mọi quan hệ giữa người với người đều dựa trên lợi nhuận kinh tế. Tôi quan hệ với anh tôi có lợi điều gì? Tôi làm việc này tôi có hưởng được lợi lộc gì? Tôi đầu tư công sức vào việc này, tôi sẽ được lời lãi bao nhiêu? Thế nên, những việc không có lợi, người ta thường tìm cách tránh né. Người ta thường suy xét thiệt hơn. Không ai dại gì gánh nợ cho người khác. Không ai dại gì can thiệp vào chuyện của người khác. Con người hôm nay là vậy, nhưng bác ái kytô giáo không cho phép chúng ta dừng dung với đồng loại. Một tình yêu đích thực không thể làm ngơ trước nguy hiểm của người mình yêu. Đức ái đòi hỏi phải dân thân và làm cho người anh em của mình được sống và sống ngập tràn hạnh phúc. Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta phải can đảm và kiên nhẫn sửa lỗi cho nhau. Sửa lỗi cho nhau là hành vi bác ái, là giúp anh em mình sống đúng phẩm giá làm người, là nỗ lực đưa anh em mình trở về nẻo chính đường ngay. Sửa lỗi cho nhau không chỉ là điều cần thiết mà còn là bổn phận của các bậc làm cha mẹ, anh chị, hay của những người có nghĩa vụ giáo dục và hướng dẫn người khác. Vì “nuôi con chẳng dạy chẳng rắn – Thà rằng nuôi lợn lấy lòng mà ăn”.

Nhưng sửa lỗi khác với trừng phạt. Sửa lỗi cần kín đáo, tế nhị, còn trừng phạt thường mặt sất, hạ bệ và công khai. Người được sửa lỗi là người được yêu thương. Người bị trừng phạt là người bị loại ra khỏi xã hội và cộng đồng nhân loại.

Thế nên, sửa lỗi anh em trong đức ái không có nghĩa là dò xét, vạch lá tìm sâu, bé xé ra to, ít xít ra nhiều. Càng không được kể lỗi lầm của anh em ra bất cứ ai, mà cần ý thức rằng “nhân vô thập toàn”, là người ai cũng có lầm lỗi, là người ai cũng có khiếm khuyết, nên cần cảm thông hơn là kết án, nên giúp họ làm lại cuộc đời hơn là tẩy chay.

Bài phúc âm hôm nay, Chúa Giêsu đưa ra những bước sửa lỗi anh em.

– **Bước thứ nhất là đối thoại.** Đối thoại là giúp họ nhận ra việc họ làm, lời họ nói là sai. Đối thoại để họ nhận ra lầm lỗi, để họ ý thức được việc họ làm, lời họ nói là xấu, là sai với đạo lý làm người.

– **Bước thứ hai cần thêm người khác tác động.** Có thể là bạn bè thân hữu của người phạm lỗi, hay có thể là người có uy tín trong cộng đoàn. Người khác tác động là người có liên quan đến người phạm lỗi chứ không phải bạ ai cũng nói, gặp ai cũng chia sẻ, làm như thể người có lỗi chỉ thêm mặc cảm vì lỗi của mình, và oán ghét chúng ta hơn là biết ơn chúng ta.

– **Bước thứ ba là đưa ra cộng đồng.** Người ta vẫn thường nói “xã có phép tắc của xã. Làng có khuôn phép của làng”. Mỗi một đơn vị đều có những lễ thói giúp nhau sống kỷ cương và đảm bảo an ninh xã hội. Thế nên, cộng đồng sẽ giúp cho con người sống tốt hơn và cho môi trường sống được lành mạnh và an bình hơn

– **Bước thứ tư: hãy cùng nhau hợp lời cầu nguyện cho họ.** Trên hết mọi sự là hãy cầu nguyện cho người anh em chúng ta. Lời cầu nguyện của chúng ta vì nhu cầu cộng đoàn và cho cộng đoàn sẽ được Chúa chấp nhận.

Như vậy, bác ái kytô giáo không cho phép chúng ta dừng dung hay làm ngơ trước lầm lỗi của tha nhân, nhất là những lầm lỗi có thể gây ảnh hưởng xấu trong cộng đoàn, hay mất an ninh cho xã hội. Dừng dung hay làm ngơ là chúng ta thiếu tình yêu liên đới

với tha nhân và thiếu trách nhiệm bảo vệ, gìn giữ sự trong sạch cũng như sự lành mạnh cho cộng đoàn.

Bác ái kytô giáo đòi hỏi chúng ta cảm thông với yếu đuối của tha nhân, nhưng không dung dưỡng sự xấu trong cộng đoàn. Chúng ta không được thanh trừng hay tẩy chay anh em nhưng phải thanh tẩy môi trường chúng ta đang sống khỏi những thói hư tật xấu, những tệ nạn gây ảnh hưởng xấu đến đời sống chung của cộng đoàn.

*Lm Giuse Tạ Duy Tuyền*

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA  
PHANXICÔ THẮNG CHÍNH**

Ý nguyện chung Cầu cho những người đang sống bên lề xã hội, trong những điều kiện sống không hợp với nhân phẩm, để họ bao giờ bị xem là kém quan trọng, không bị bỏ rơi, nhưng được giúp đỡ để có cuộc sống xứng đáng với phẩm giá..

**LỄ KÍNH TÔN VINH THÁNH GIÁ CHỨA GIÊSU** vào *thứ Năm tới đây ngày 14 tháng 9*. Hôm đó Giáo Xứ sẽ có **hai thánh lễ**: sáng 8 giờ và tối 7 giờ như thường lệ. Trước lễ tối lúc *khoảng 6:20* sẽ có *Đi Đàng Thánh Giá*.

**NGÀY KHAI GIẢNG NIÊN HỌC MỚI GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ** – Ngày **Khai Giảng** hay **ngày học đầu tiên** của Niên Học Mới Giáo Lý-Việt Ngữ (2023-2024) là **Chúa Nhật này, ngày 10 tháng 9**, bên trường White Oak (địa chỉ: 12201 New Hampshire Ave., Silver Spring, MD: trường nằm góc đường tay phải tại đèn giao thông đầu tiên từ nhà thờ chạy về hướng bắc). *Thánh Lễ Chúa Nhật 11 giờ Chúa Nhật này* là Thánh Lễ Khai Giảng xin phúc lành cho niên học mới. Vào ngày Khai Giảng các em *học giáo lý* phải có mặt trước cửa chính nhà trường **trước 1 giờ 15**. Các em *học việt ngữ mà không học giáo lý* phải có mặt trước cửa chính **trước 2 giờ 45**. *Phụ huynh và các em phải đợi ở trước cửa chính, không được vào trường cho đến khi được Ban Điều Hành cho phép vào*. Phụ huynh nào đã ghi danh cho con mình có thể trở lại đón các em theo giờ tan học thường lệ của các lớp GL (2:50 pm) và VN (4:20 pm).

*Phụ huynh nào ghi danh sớm và sử dụng điện thư được Ban Điều Hành GL-VN thông báo lớp học của con em qua điện thư*. Bằng không, xin phụ huynh xem *danh sách phân phối* lớp cho con em mình *đăng ở cuối nhà thờ* sau các lễ CN này và *đăng ngoài cửa chính của trường White Oak* trước giờ nhập học. *Danh sách cũng được đăng trong trang mạng của Giáo Xứ* từ Chúa Nhật ngày 3 tháng 9 và sẽ được cập nhật cho tới gần ngày khai giảng.

Xin lưu ý: *Chỉ có những em đã ghi danh trước thứ Ba ngày 5 tháng 9 mới có tên trong danh sách phân phối lớp đăng ở nhà thờ và trường học*. Các đơn ghi danh nộp sau ngày đó cũng như nộp vào ngày khai giảng, vì không kịp cập nhật tên các em vào danh sách, nên các em phải đợi giải quyết sau khi các em có tên trong danh sách đã vào lớp.

**HỌP PHỤ HUYNH VÀ CÁC EM LỚP THÊM SỨC NĂM THỨ HAI** – Cha Chánh Xứ cùng với giáo lý viên lớp Thêm Sức và lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ **họp với phụ huynh của các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 vào Chúa Nhật ngày 17 tháng 9 lúc 1 giờ 45 chiều**, trong nhà thờ, để thông báo và giải thích Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức Năm thứ Hai. Đơn ghi danh sẽ được phát cho phụ huynh trong buổi họp. Xin báo trước, sau khi hoàn tất chương trình năm thứ 2, *hội đủ điều kiện chuẩn bị*, các em sẽ được *Thêm Sức* trong *thánh lễ 6 giờ chiều*, vào *thứ Bảy 25 tháng Năm năm 2024* theo lịch phân chia của Tổng Giáo Phận. Tổng Giáo Phận cũng cho biết các em sẽ được *Đức Cha Jerome Feudjio* thêm sức; ngài là Giám Mục Giáo Phận St. Thomas trong Virgin Islands, thuộc Giáo Tỉnh Washington. Cũng xin nhắc lại cuộc họp này chỉ dành cho phụ huynh của các em *đã học xong* lớp 8 Giáo Lý niên học vừa qua (2022-2023), năm nay bước vào năm thứ 2 của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức.

+ Vào **Chúa Nhật ngày 24 tháng 9, lúc 12 giờ trưa**, các em Thêm Sức năm thứ 2 phải tham dự **cuộc họp hướng dẫn** về chương trình chuẩn bị của năm thứ hai và **buổi học giáo lý đầu tiên**. Trước đó lúc 11 giờ sẽ có **thánh lễ giới trẻ bằng tiếng Anh** trong hội trường Giáo Xứ, cho các em Thêm Sức năm 2 cũng như các em đã thêm sức xong. Giáo Xứ sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em.

**ĐÒI HỎI CỦA VIỆC BẢO VỆ SỰ AN TOÀN CỦA TRẺ EM** – Vì sự an toàn của trẻ em, để phòng nguy cơ lạm dụng tình dục hay mọi hình thức lạm dụng khác, Tổng Giáo Phận Washington dứt khoát đòi buộc tất cả những ai thành niên (tròn 18 tuổi trở lên), *mà việc phục vụ trong giáo xứ có sự tiếp xúc với trẻ em, phải hoàn tất các đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em*. Các đòi hỏi đó bao gồm: (1) Điền đầy đủ và nộp đơn làm thiện nguyện viên (*Application for Volunteer Services*); (2) Ghi danh vào trang mạng của Virtus bảo vệ trẻ em của Tổng Giáo Phận (một tổ chức chuyên môn trong lãnh vực này được các Giám Mục dùng) (*open an account with Virtus*); (3) Đi dự buổi huấn luyện về việc bảo vệ trẻ em (*register on line with Virtus for a child protection workshop and attend it*); (4) Đi lần tay để kiểm tra hồ sơ hình sự từ trước đến nay và không được có vấn đề gì (*undergo a criminal background check through FBI finger printing and have results cleared*). Các thiện nguyện viên trong Giáo Xứ mà việc phục vụ tiếp xúc với trẻ em không chỉ có thầy cô GL-VN, ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, mà còn có các trưởng và trợ tá Thiếu Nhi Thánh Thể, các nhóm ca đoàn có trẻ em là thành viên, và các phụ huynh tập múa dâng hoa cho các trẻ em.

Để biết thêm và thực hiện những đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em, xin liên lạc với cô *Nguyễn Xuân Hương* (trong Ban Điều Hành GL-VN) ở số điện thoại: 301 943 5796). Cô Hương là *Điều Hiếp Viên của Giáo Xứ* về việc bảo vệ sự an toàn của trẻ em. Cô Hương được Tổng Giáo Phận chấp nhận để giúp Cha Sở trong lãnh vực này.

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2023-2024** – Chương Trình Huấn Luyện Dự Tông *dạy giáo lý cho những ai muốn tìm hiểu đức Tin Công Giáo* vào

**mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng** tại nhà họp của Giáo Xứ (ngôi nhà trắng ở lối xe vào nhà thờ). Mặc dầu *buổi học đầu tiên* đã bắt đầu vào **thứ Bảy ngày 19 tháng 8**, Chương trình Dự Tông vẫn tiếp tục nhận đơn ghi danh tham dự cho đến cuối tháng 9 năm nay (đơn ghi danh, để trên giá gỗ ở tiền sảnh nhà thờ, xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ). Chương trình Dự Tông chính yếu dành cho các đối tượng sau đây: 1. *Những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo); 2. *Những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo. Ngoài ra chương trình dự tông cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ. **Cũng đặc biệt lưu ý:**

1. *Chương Trình Dự Tông của Giáo Xứ cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.*
2. *Giáo Xứ cũng có chương trình dự tông phù hợp với những người già yếu hay bệnh tật không thể học nhiều, học lâu được, hay không thể rời nhà đến học trong giáo xứ được.*

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Soeur Đoàn Thùy Liên ở số 804 621 9127.

**RỬA TỘI TRONG THÁNG CHÍN** - Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ vào Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật ngày 10 tháng 9**, nhưng **trong thánh lễ 9 giờ**, chứ **không phải trong thánh lễ 11 giờ** như thường lệ (vì thánh lễ 11 giờ là thánh lễ Khai Giảng Niên Học Mới GL-VN). Cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 8:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội**. Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ (lớp tới đây sẽ vào Chúa Nhật ngày 1 tháng 10) vào lúc 9 giờ 30 hay 10 giờ 30 sáng (sẽ thông báo chính xác sau).

**GIÁO XỨ CẢM ƠN CÁC GIA ĐÌNH TIẾP TỤC GIÚP CHO CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA LỚN** – Trong tháng 8 năm 2023, có 5 gia đình đóng góp cho các công trình bảo trì, sửa chữa lớn của Giáo Xứ (dưới hình thức xin dâng một thánh lễ cầu nguyện cho các ý chỉ của các gia đình này) với tổng số tiền là \$2,550. Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng quảng đại trung thành của những gia đình này.

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC – DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của

Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ôn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây. *For High-School Age Young Men in this summer, please join Quo Vadis Camp from July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday at Mount St. Mary's Seminary, Emmitsburg, MD. For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) / 202-636-9020.*

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh. *Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tình Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. *Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ** – Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**Trong Các Thánh Lễ CN cuối tuần 9-10/09/2023 Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lần Thứ Hai cho Đại Học Công Giáo Hoa Kỳ (The Catholic University of America)**

**Cử Hành Nghi Thức Hôn Nhân** – Chị Maria Nguyễn Thùy Trâm (giáo dân trong giáo xứ) và anh Jared Hyman (không phải tín hữu Công Giáo) sẽ cử hành nghi thức Hôn Nhân vào 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 16 tháng Chín năm 2023 trong nhà thờ Giáo Xứ. Chúng ta cầu nguyện cho đôi bạn này luôn trung thành và tăng triển trong ơn gọi của đời sống hôn nhân.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)** Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**Ngày Kính Đức Mẹ Fatima, Ngày 13 Tháng Chín** – Tông Đồ Fatima Thế Giới (Đạo Binh Xanh), Phân Bộ Tổng Giáo Phận Washington, mời anh chị em tham dự Ngày Kính Đức Mẹ Fatima, ngày 13 tháng 9, lúc 1 giờ chiều tại Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Xin xem thêm mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: **The World Apostolate of Fatima ("The Blue Army"), Archdiocese of Washington Division, invites you to Rosary, Mass, Confession, Brown Scapular enrollment, Divine Mercy Chaplet, and healing prayers. Wednesday, September 13 at 1:00pm** in the Immaculate Heart of Mary Chapel, Basilica of the National Shrine, Michigan Ave, DC. For more information call 301-595-1770

**Ngày Tĩnh Tâm cho Cha Mẹ Khóc Thương vì Mất Con và 16/9/2023** – Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây: The Office of Family Life with St. John Neumann will be offering a Retreat for Grieving Parents on Saturday, September 16 from

9:30 am – 7:00 pm. Any parent who has lost a child is welcome to attend. For registration and more information, contact the Office of Family Life at flm@adw.org or 301 853 4546.

**Ý LỄ CHA ĐĂNG TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 09/09/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 23 Thường Niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Phanxico Xavie Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ 4 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Matta Nguyễn Thị Sấn, Nguyễn Văn Can, và Nguyễn Thị Nửa
- ✠ LH Giuse mới qua đời
- ✠ LH Phanxico Xavier Nguyễn Tài vừa mới qua đời
- ✠ LH Dominico Nguyễn Huy Quảng lễ giỗ
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ lễ giỗ 3 năm
- ✠ LH Maria lễ giỗ
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang lễ giỗ 7 năm
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Xuân Lan
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục theo ý nhiều người xin
- ✠ Cầu cho các linh hồn Thai nhi của GD Nguyễn Nga
- ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho các linh hồn ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời và xin bình an, sức khỏe cho GD ông bà Vũ Công Chính
- ✠ Cầu cho Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan-Điều

**Chúa Nhật 10/09/2023 – Thánh Lễ Chúa Nhật 23 Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.**

**Lễ 7:30 am**

- ✠ LH Phanxico Xavie Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✠ LH Phanxico Xavier Nguyễn Tài vừa mới qua đời

- ✠ 4 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Matta Nguyễn Thị Sấn, Nguyễn Văn Can, và Nguyễn Thị Nửa
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✠ 5LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thom và Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Gioan Kim Nguyễn Thế Hạnh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục theo ý GD Nguyễn Văn Tuế
- ✠ Cầu cho các linh hồn mồ côi, Thai Nhi của GD Nguyễn Dũng và GD Nguyễn Vương
- ✠ Cầu cho các linh hồn ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời và xin bình an, sức khỏe cho GD ông bà Vũ Công Chính
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✠ Cầu bình an và sức khoẻ và như ý nguyện của Nguyễn Kiều Hiền Vinh
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Đặng Phương Thảo

**Lễ 9:00 am**

- ✠ LH Phanxico Xavie Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✠ LH Phanxico Xavier Nguyễn Tài vừa mới qua đời
- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ 4 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Matta Nguyễn Thị Sấn, Nguyễn Văn Can, và Nguyễn Thị Nửa
- ✠ LH Madeleine Nguyễn Thị Thọ mới qua đời
- ✠ LH Nguyễn Thị Hinh lễ giỗ
- ✠ LH Dominico Trần An Hoà lễ giỗ
- ✠ LH Madalena Vũ Thị Trúc lễ giỗ
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Văn Thuyết
- ✠ LH Anton Nguyễn Văn Sinh
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hồng Ngọc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Phero Phạm Thành
- ✠ LH Anna Tạ Thị Trinh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Thà
- ✠ LH Phero Phạm Thòa
- ✠ LH Dominico Trần An Bình
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long

- ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Kim Khánh
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Maria Đặng Ngọc Hào
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Trần Hoan
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hồng
- ✠ LH Đa Minh Đình Văn Tiệp
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ 5LH Matta Thiệt, Matta Điện, Matta Chút, Matta Điệp, Peter Phong và các linh hồn Thân Nhân, linh hồn khác trong luyện ngục
- ✠ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên
- ✠ LH Dương Thị Phương
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục theo ý GD Nguyễn Văn Tuế
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục của GD Phạm Thị Đàm
- ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà, Cha Mẹ theo ý người xin
- ✠ Cầu cho các linh hồn Tổ Tiên, Ông Bà Nội Ngoại của GD Họ Nguyễn và Họ Trần
- ✠ Cầu cho các linh hồn ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời và xin bình an, sức khỏe cho GD ông bà Vũ Công Chính
- ✠ Xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anh Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Trần Minh Hiếu, Teresa Nguyễn
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse cho GD Độ-Huê
- ✠ Tạ ơn Chúa ban hồng ân nhân ngày kỷ niệm 35 năm hôn phối anh chị Lê Hùng Dũng và Nguyễn Lệ Thủy

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Phanxico Xavie Nguyễn Văn Tiến mới qua đời
- ✠ LH Phanxico Xavier Nguyễn Tài vừa mới qua đời
- ✠ 4 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Matta Nguyễn Thị Sấn, Nguyễn Văn Can, và Nguyễn Thị Nửa
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thanh Huy lễ giỗ
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa

- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hòa Hán
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Đường
- ✠ LH Melvin Bergman
- ✠ 2LH Maria và Phero
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Xuân Lan
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ Cầu cho các linh hồn nơi luyện ngục của GD Hoàng Vinh Sang
- ✠ Cầu cho các linh hồn ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời và xin bình an, sức khỏe cho GD ông bà Vũ Công Chính
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an theo ý một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ nhân kỷ niệm 25 năm hôn phối của AC Vinh-Thảo
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều

**Thứ Hai 11/09/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ 4 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Matta Nguyễn Thị Sấn, Nguyễn Văn Can, và Nguyễn Thị Nửa
- ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên
- ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân và xin bình an cho các GD Từ Quan, Nguyễn Thị Hồng, Đỗ Cao Thắng và Lê Thị Nga
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho em Ngô Thái Hoà nhân ngày sinh nhật
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**Thứ Ba 12/09/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH Thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ LH Anê Trần Thị Thiệp
- ✠ 4 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi, Matta Nguyễn Thị Sấn, Nguyễn Văn Can, và Nguyễn Thị Nửa
- ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyên

- ✠ Cầu cho các Linh hồn Thân Ân Nhân của các GD Vũ Danh Huy, Lê Văn Ứng, Hoàng James
- ✠ Cầu cho Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại và các linh hồn của GD Nguyễn Đức Thịnh

**Thứ Tư 13/09/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ LH Đominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Ân Nhân của GD Chương Cao và Nguyễn Phương Đài
- ✠ Cầu cho LH Phero Nguyễn Văn Được
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho gia đình anh chị Nguyễn Chánh Đức và chị Nguyễn Kim Trang
- ✠ Xin bình an, sức khỏe cho chị Đỗ Thị Điệp, ông Đoàn Văn Tùng, các anh Đoàn Quốc Tuấn, Nguyễn Phúc Bảo Trục, James Pilon, và Đặng Hữu Khương

**Thứ Năm 14/09/2023 – Lễ Kính Suy Tôn Thánh Giá Chúa Giêsu. Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 8:00 am**

- ✠ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng, Cha Louis Nguyễn Văn Bính, và Cha Phaolo Nguyễn Trọng
- ✠ LH Cha Phero Nguyễn Thanh Long và Cha Đa Minh Vũ Ngọc An
- ✠ LH các Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm, Hilario Trần Khắc Hỷ, và Luca Phạm Quốc Sử
- ✠ LH thân nhân, ân nhân, và bạn bè của Cha Chánh Xứ
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho gia đình anh chị Nguyễn Chánh Đức và chị Nguyễn Kim Trang
- ✠ Cầu cho các LH thân nhân, ân nhân và xin bình an, sức khỏe cho GD Cha Lê Duy Khánh
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho các GD anh chị Võ Tuấn-Đoàn Khánh Thy, anh chị James Pilon-Đoàn Mộng Thùy, và anh chị Từ Đức Trí-Đoàn Lê Thanh

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ LH Đominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn

- ✠ Cầu cho các LH thân nhân, ân nhân của bà Tống Viết Mỹ và xin bình an sức khỏe
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho gia đình anh chị Nguyễn Chánh Đức và chị Nguyễn Kim Trang

**Thứ Sáu 15/09/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Sơ Maria Phạm Thị Nhị
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn lễ giỗ 34 Năm
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong lễ giỗ
- ✠ LH Rosa Nguyễn Thị Hồng lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Kim Oanh
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ LH Đominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Nguyễn Thị Tán
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục và tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ theo ý một người xin
- ✠ Cầu bình an, sức khỏe cho các GD Đỗ Thành Liêm, Trần Minh Hiếu và Teresa Nguyễn
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho gia đình anh chị Nguyễn Chánh Đức và chị Nguyễn Kim Trang
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**BÁO CÁO TÀI CHÍNH  
09-04-2023**

<b>Quỹ Điều Hành (A+B):</b>	<b>\$12,382.00</b>
<b>A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)</b>	<b>\$7,872.00</b>
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$2,423.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$3,309.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$2,140.00
<b>B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)</b>	<b>\$4,510.00</b>
1. Rau và Đậu Hũ Chị Soạn	\$ 200.00
2. Rau Chị Xuân	\$ 60.00
3. Đám tang Bà Nguyễn Thị Mộng Lan	\$ 200.00
4. Học Phí GL-VN	\$4, 050.00

**Chi Trong Tuần: \$9,886.16**



**EXCELLENCE REALTY**

**Địa Ốc - Full Time Realtor**  
**Trên 30 năm kinh nghiệm**  
**Tận Tâm - Uy Tín**

**Sara Minhthư Nguyễn**

SaraNguyen7@gmail.com  
Cell: 301-938-2988



**MD Tax Solutions CPA Inc.**

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**



**Golden Gate Realty, Inc.**

Real Estate Services - Residential & Commercial  
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
301-622-1626 Fax

phamkathy@yahoo.com



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
Erie Insurance  
Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
Email: mina@theinsurancestore.us  
Website: www.theinsurancestore.us

**NEW ORLEANS Live Crawfish & Seafood**  
**703-536-2288**  
6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA  
Chúng tôi **luộc** crawfish theo kiểu New Orleans.

This is an online USA store about high quality skincare and wellness. We will donate 10% to all Groups, Clubs, Communities, Charities... Please text us the receipts. "Every dollar counts" **THANK YOU.**  
**Contact : 240-461-8327**

**BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
4 Professional Drive, Suite 133  
Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TRAN ORTHODONTICS**  
Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
301-949-6020  
Website: www.TranOrtho.com

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
Health, Life, Auto, Home Business  
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
Email: chuong@hcpis.com  
5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**TODAY'S MORTGAGE, LLC "Home Mortgage Lender"**  
Specializing in Residential & Commercial Lending Virginia, Maryland, Washington DC and California.  
**Anna Linh Phạm**  
301-335-8128  
annalondon2@yahoo.com  
1964 Galloway Road Suite 302 Vienna, VA 20182

**CarePeople Home Health, Inc.**  
901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**

**ANNA LINH Phạm**  
Insurance & Financial Consultant  
301-335-8128  
ANNALondon2@yahoo.com  
18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932  
Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance, Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE**  
Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.  
Nhận đặt to go  
**Kính mời quý khách**  
11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
Điện Thoại: 301-946-8002  
www.banhmisaigonese.com

**MUSIC EDUCATOR NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
Piano/Keyboard Private Lesson  
Trumpet Private Lesson  
Violin Private Lesson  
\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
Liên lạc Anh Phạm Thành  
(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**T&H, LLC IMMIGRATION**  
Chuyên Di Trú, Du Lịch, Thương Mại  
Làm hộ chiếu VISA giấy ủy quyền VN,  
Notary Public, Dịch Thuật, Thông Dịch  
**THÚY HẰNG**  
ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222

**Joe Nien Vu, Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
Silver Spring, MD 20902  
Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**  
Domestic & Foreign  
Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**NEW TEK Photo & Video Production**  
Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
Email: hieuthao189@yahoo.com  
Website: www.newtekstudio.com

**Loving Care Home Services**  
**Hỗ trợ, chăm sóc người Cao Niên tại nhà.**  
Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.  
Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.  
Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.  
**Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085**  
**Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)**  
**OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER MASTER AUTO TECHNICIAN**  
Mon-Fri: 8am-6pm  
Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed  
**Garage in Landover:**  
2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**METRO HOMES REALTY INC.**  
12501 Kuhl-Road, Silver Spring, MD 20902  
**NGÔ THỊ HIÊN**  
30 năm kinh nghiệm  
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
licenced: MD & D.C

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**  
**Design & Build Residential & Commercial**  
Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng, làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn, lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường ống trong và ngoài nhà  
**Tham khảo miễn phí** Tel: (301)675-7997  
**LICENSED INSURED** Cell: (240)505-5330  
Fax: (301)949-8438